

TABLE 59.1: *Values of Letters in Standard Romance Languages*

	<i>Italian</i>	<i>Spanish</i>	<i>Portuguese</i>	<i>Catalan</i>	<i>French</i>	<i>Rumanian</i>
a	[a]	[a]	[á; ɐ]	[á; ə]	[a, a]	[a]
ãe			[ã̃]			
ai	[ai]	[ai]	[ai]	[ai]	[ɛ]	[ai]
ain /_ \$					[ɛ̃]	
an /_ \$					[ã]	
ão			[õ̃]			
au	[au]	[au]	[au]	[au]	[o]	[au]
â			[ə]		[a]	[i]
ă						[ə]
ã			[ã]			
b	[b]	[b ~ β]	[b]	[b ~ β]	[b]	[b]
c /_i, e	[tʃ]	[θ] (Am. [s])	[s]	[s]	[s]	[tʃ]
c (elsewh.)	[k]	[k]	[k]	[k]	[k]	[k]
ch	[k] /_i, e	[tʃ]	[ʃ]	[k] (rɔ̃)	[ʃ]	[k] /_i, e
ç			[s] /_i, e	[s]	[s] /_i, e	
d	[d]	[d ~ ð]	[d]	[d]	[d]	[d]
e	[e, ɛ]	[e]	[é, é; i]	[e, ɛ; ɛ̃]	[e, ɛ, ə]	[e]
è	*			[é]	[ɛ]	
ê			[é]		[ɛ]	
é		*	[é]	[é]	[e]	
eau					[o]	
ei	[ei]	[ei]	[ei]	[ei]	[ɛ]	[ei]
ein /_ \$					[ɛ̃]	
en /_ \$					[ã]	
eu	[eu]	[eu]	[eu]	[eu]	[ø, œ]	[eu]
f	[f]	[f]	[f]	[f]	[f]	[f]
g /_i, e	[dʒ]	[χ]	[ʒ]	[dʒ ~ ʒ]	[ʒ]	[dʒ]
g (elsewh.)	[g]	[g ~ γ]	[g]	[g ~ γ]	[g]	[g]
gh	[g] /_i, e					[g] /_i, e
gl	[ʎ(:)]					
gn	[ɲ(:)]				[ɲ]	
gu /_i, e	[gw]	[g]	[g]	[g]	[g]	[gw]
gu (elsewh.)	[gw]	[gw]	[gw]	[gw]		[gw]
gü		[gw]	[gw]	[gw]		
h	∅	∅	∅	∅	∅	[h]
i	[i] /_V, [i] elsewh.	[i] /_V, [i] elsewh.	[i] /_V, [i] elsewh.	[i] /_V, [i] elsewh.	[i] /_V, [i] elsewh.	[i] /_V, [i] elsewh.
î					[i]	[i]
j		[χ]	[ʒ]	[dʒ ~ ʒ]	[ʒ]	[ʒ]
k (in loans)	[k]	[k]	[k]	[k]	[k]	[k]

TABLE 59.1: *Values of Letters in Standard Romance Languages (Continued)*

	<i>Italian</i>	<i>Spanish</i>	<i>Portuguese</i>	<i>Catalan</i>	<i>French</i>	<i>Rumanian</i>
l	[l]	[l]	[l]	[l]	[l]	[l]
lh			[ʎ]			
ll		[ʎ] (Am. [j])		[ʎ]		
l.l				[l]		
m	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]
n	[n]	[n]	[n]	[n]	[n]	[n]
nh			[ɲ]			
ñ		[ɲ]		[ɲ]		
o	[o, ɔ]	[o]	[ó, ó; u]	[ó, ó; u]	[o, ɔ]	[o]
ò	*			[ɔ]		
ô			[ó]		[o]	
ó		*	[ɔ]	[ó]		
õ			[õ]			
õe			[õĩ]			
œ(u)					[œ]	
oi	[oi]	[oi]	[oi]	[oi]	[wa]	[oi]
on /__ \$					[ɔ]	
ou			[ou]		[w] /__ V, [u] elsewh.	
p	[p]	[p]	[p]	[p]	[p]	[p]
qu /__ i, e	[kw]	[k]	[k]	[k]	[k]	
qu (elsewh.)	[kw]				[k]	
r	[r]	[r: ~ r]	[r: ~ r]	[r: ~ r]	[ʁ]	[r]
rr		[r:]	[r:] (Am. [χ])		[r:]	
s	[s ~ z]	[s]	[ʃ] /__ \$, [s ~ z] elsewh.	[s ~ z]	[s ~ z]	[s]
ss			[s]	[s]		
ş						[ʃ]
t	[t]	[t]	[t]	[t]	[t]	[t]
ţ						[ts]
u	[u] /__ V, [u] elsewh.	[u] /__ V, [u] elsewh.	[u] /__ V, [u] elsewh.	[u] /__ V, [u] elsewh.	[u] /__ V, [y] elsewh.	[u] /__ V, [u] elsewh.
un /__ \$					[œ]	
v	[v]	[b ~ β]	[v]	[b ~ β]	[v]	[v]
w (in loans)	[v, w]	[w]	[v, w]	[w]	[v, w]	[v, w]
x	[ks]	[ks]	[ʃ, ks]	[ʃ, ks]	[ks]	[ks]
y (mainly in loans, except in Spanish)	[j]	[i] /__ #, [j] elsewh.	[j]	[j]	[i, j]	[j]
z	[ts, dz]	[θ] (Am. [s])	[z]	[z]	[z]	[z]

PORTUGUESE (SÃO PAULO, BRAZIL)

1. *Portuguese:* Eis aqui um povo, que não tem senão
 2. *Transcription:* eiz a'ki ũ 'povu ki nãũ tẽĩ si'nãũ
 3. *Gloss:* here.is here a people that not has but
1. una mesma linguagem; ... Vinde pois, desçamos, e
 2. 'umə 'mezmə lĩ'gwəzẽĩ 'vĩdi poĩs de'səmus i
 3. a same language come then let's.descend and
1. ponhamos nas suas línguas tal confusão, que êles
 2. pɔ'jəmuz nas 'suəz 'lĩgwəs taũ kɔfu'zãũ ki 'elis
1. se não entendam uns aos outros. Desta maneira é
 2. si nãũ ĩ'tẽdãũ ũz auz 'outrus 'destə mɔ'neĩrə ɛ
 3. REFL not understand ones to.the others of.this manner is
1. que o Senhor os espalhou daquele lugar para todos
 2. ki u se'jɔr: uz ispɔ'loũ dɔ'keli lu'gar: pɔrə 'toduz
 3. that the Lord them scattered from.that place to all
1. os países da terra ... E por esta razão é que lhe
 2. us pɔ'iziz dɔ 'tɛr:ə i por 'estə r:ɔ'zãũ ɛ ki li
 3. the lands of earth and for this reason is that to.it
1. foi pôsto o nome de Babel, porque nela é que sucedeu
 2. foĩ 'postu u 'nomi di bɔ'beũ purki 'nelə ɛ ki suse'deũ
 3. was placed the name of Babel because in.it is that happened
1. a confusão de tôdas as línguas do mundo.
 2. a kɔfuzãũ di 'todəz əz 'lĩgwəz du 'mũdu
 3. the confusion of all the languages of.the world

ACKNOWLEDGMENT: The editors would like to thank Prof. Milton Azevedo for his assistance.

Bibliography

ROMANCE LANGUAGES

Harris, Martin, and Nigel Vincent, eds. 1988. *The Romance Languages*. London: Routledge; New York: Oxford University Press.

**THE WORLD'S
WRITING SYSTEMS**

New York Oxford
OXFORD UNIVERSITY PRESS

1996

Edited by
Peter T. Daniels
and
William Bright

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of Oxford University Press.
 Clarendon House, 1 Broad Street, Oxford OX1 3DF, UK
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 110 South Street, Philadelphia, PA 19106, USA
 233 Spring Street, New York, NY 10013, USA
 75 Raffles Place, Singapore 048533
 019-063-1000 Fax 011-919-714-1862 09-5142